

## La combinatoria de *peur* con verbos en un diccionario sintáctico-combinatorio bilingüe francés-español (TACTICOMB)

**Gemma SANZ ESPINAR**

*Universidad Autónoma de Madrid*

[gema.sanz@uam.es](mailto:gema.sanz@uam.es)

<https://orcid.org/0000-0003-0639-5712>

**Aránzazu GIL CASADOMET**

*Universidad Autónoma de Madrid*

[aranzazu.gil@uam.es](mailto:aranzazu.gil@uam.es)

<https://orcid.org/0000-0003-2339-7429>

### Resumen

En el marco de los estudios de combinatoria léxica basados en corpus han surgido varias obras clave en la lexicografía combinatoria, tanto para el gran público, como para el público especialista. Tras analizar algunas propuestas recientes de diccionarios combinatorios bilingües, nos ha parecido necesaria una reflexión sobre la interfaz de paso de una lengua a otra, que llamaremos *mesoestructura*. En nuestro caso, tenemos como meta el diseño de un diccionario combinatorio bilingüe francés-español (TACTICOMB) que, aunando elementos combinatorios, semánticos y sintácticos, sirva de manera eficaz para la producción y la traducción y profundice en la *mesoestructura*. Ilustraremos el diseño del diccionario con un modelo de entrada para la combinatoria de *peur* con verbos.

**Palabras clave:** combinatoria léxica, combinatoria gramatical, coligación, lingüística de corpus.

### Résumé

Dans le cadre des études de combinatoire lexicale basées sur des corpus, quelques ouvrages clés de la lexicographie combinatoire ont surgi autant pour le grand public que pour le public spécialiste. Par ailleurs, après avoir analysé quelques projets récents de dictionnaires combinatoires bilingues, la réflexion sur l'interface entre les deux langues nous semble un sujet à approfondir. Ainsi, notre propos ici est de concevoir la structure d'un dictionnaire bilingue syntactico-combinatoire (TACTICOMB) français-espagnol, servant de manière efficace à la production et à la traduction, qui articule des éléments syntaxiques, sémantiques et combinatoires à travers le développement de l'interface de passage d'une langue à l'autre, la *mesostructure*. Nous illustrerons la structure du dictionnaire à partir d'un modèle d'entrée pour la combinatoire de *peur* avec des verbes.

**Mots clés :** combinatoire lexicale, combinatoire grammaticale, colligation, linguistique de corpus.

### Abstract

Corpus-based combinatorial dictionaries are spreading, some for the general public and others for a specialized audience. We have also recently found some recent projects of

---

\* Artículo recibido el 16/12/2020, aceptado el 25/10/2021.

bilingual combinatorial dictionaries that show the need for a reflection on the interface between the two languages. In our case, our goal is to design a bilingual French-Spanish combinatorial dictionary (TACTICOMB) that serves effectively for production and translation by combining semantic, syntactic and combinatorial elements and by developing the notion of *mesostructure*, the interface for passing from one language to another. We will illustrate the design of the dictionary through an entry model for combinatory of the noun *peur* with verbs. **Keywords:** lexical combinatory, grammatical combinatory, colligation, corpus linguistics.

## 1. Introducción

En este artículo fundamentaremos una propuesta de diseño de un diccionario sintáctico-combinatorio bilingüe francés-español para producción en lengua extranjera y traducción, TACTICOMB (Sanz Espinar, 2020). Tras una revisión del concepto de *combinatoria*, plantaremos la problemática específica de los diccionarios de combinatoria bilingües: la jerarquía de la información en la microestructura del diccionario (la entrada lexicográfica) y la interfaz de paso de la combinatoria de una lengua a la traducción a la otra lengua (lo que llamaremos *mesoestructura*). Esta es probablemente la razón por la que todavía no existe más que algún diseño o esbozo de diccionario de este tipo. Para responder a este objetivo, trabajaremos para desarrollar una *mesoestructura semántica* en el diccionario, i.e. una red de relaciones entre palabras de las dos lenguas (dimensión interlingüística), pero también dentro de la misma lengua (intra lingüística). Esta última es también necesaria pues el estudio de aspectos semánticos y sintácticos de la combinatoria de palabras cercanas en la misma lengua nos va a permitir identificar mejor la especificidad de cada una, algo necesario en las tareas de producción y traducción. Compararemos la estructura y la jerarquía de la información sintáctico-semántica y de combinatoria que proponen algunos diccionarios<sup>1</sup> bilingües generales y de combinatoria (monolingües y bilingües) con el fin de visibilizar la jerarquía de los niveles de información y de explicar y justificar mejor la especificidad de la microestructura y la mesoestructura de nuestro diccionario. Dentro del objetivo de desarrollo de una mesoestructura, propondremos un modelo de análisis cognitivo de las escenas de MIEDO y su distinta verbalización o lexicalización en las lenguas. Esta herramienta facilitará la comparación interlingüística y permitirá visibilizar no solo la proximidad de las traducciones propuestas, sino también las diferencias semánticas, sintácticas o pragmáticas. Por último, buscaremos combinatoria de *peur* y algunos cuasi-sinónimos, en los corpus web TenTen de *Sketch Engine* (Kilgariff *et al.*, 2004a, 2004b y 2014;

<sup>1</sup> Abreviaturas utilizadas: *Bilingües FR-ES*: [DHEF] Denis *et al.* (1976); [DLFE] García Pelayo y Testas (2000); [DLFE-e] Larousse (s.f.). *Combinatorios monolingües FR*: [DCMR] Le Fur (2007); [GDDESCOOC] Beauchesne, Beauchesne y Beauchesne (2009); [LAF] Mel'čuk *et al.* (2007); [DECF] Mel'čuk *et al.* (1984-1999). *Combinatorios monolingües ES*: [PRACTICO] Bosque (dir.) (2011); [REDES] Bosque (dir.) (2004); [DICE] Alonso Ramos (2004).

Jakubiček *et al.*, 2013) y en las versiones reducidas, o Sample<sup>2</sup>, y finalmente propondremos un modelo parcial de entrada para la combinatoria de *peur* + VERBOS.

En definitiva, nuestro programa de trabajo es el diseño de un diccionario bilingüe que sirva para la producción y la traducción y que proporcione una información articulada de los niveles sintáctico-gramatical, semántico, combinatorio y pragmático y de sus plausibles traducciones, con cierta presencia en él de ejemplos en cada lengua (comparables) o de traducciones (paralelos) que tengan en cuenta el nivel textual<sup>3</sup> y discursivo.

## 2. De las coocurrencias a la noción de *combinatoria*

La noción de *combinatoria* ha recibido diversas definiciones, razón por la que se han ido creando nuevos términos para referirse a las distintas definiciones y/o niveles de descripción de las combinaciones de palabras.

Cuando tratamos con corpus de datos hablamos de *coocurrencias* en el discurso, es decir, de coapariciones de secuencias de palabras consideradas en sucesión o bien de modo discontinuo en el enunciado o en el texto. En el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española podemos ver un ejemplo de *coocurrencia bruta*. Es lo que se llama *agrupaciones* o secuencias estrictamente sucesivas de ítems, pudiendo por ejemplo tratarse de secuencias como “*miedo cerval, o*”, así como la secuencia “*miedo cerval. Me daba la*”, ninguna de las cuales tendría a priori interés desde el punto de vista léxico o sintáctico-semántico. De ahí que el concepto de *combinatoria* nunca incluya la sucesividad estricta de los ítems como rasgo definitorio.

Algunos lingüistas restringen la combinatoria léxica a las palabras léxicas (sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos), pero otros señalan también procesos de combinatoria gramatical (solo de categorías gramaticales: N + V) o también la *coligación* (en francés, *colligation*), necesaria para construir un enunciado viable y adecuado, que Legallois (2012, en ligne) define como: «*préférences régulières entre les unités lexicales ou grammaticales et 1) les fonctions ou catégories syntaxiques, 2) l'expression d'une catégorie sémantique grammaticalisée (modalité, aspect, négation), 3) les positions dans la proposition, voire dans le texte*». En el ejemplo *les intervenants de marché entretenaient des craintes bien réelles concernant la soutenabilité de la convergence en Estonie*, podríamos interesarnos solo por la combinatoria de *entretenir* + *crainte*, o bien atender al hecho de que parece haber una combinatoria más concreta de: V *entretenir* + artículo *des* + N *craintes* (plural).

Hay otros ejes definitorios importantes (Alonso Ramos, 1995, 2017):

<sup>2</sup> Los TenTen son del orden de los 10000 millones de palabras (n10<sup>10</sup>); los Sample son n10<sup>9</sup>.

<sup>3</sup> *Textual* aquí se refiere a la combinatoria en una dimensión oracional de varios argumentos, pues así la consideran y denominan varios autores (“Teoría Sentido-Texto” de Mel’čuk, 1982, 2015; Mel’čuk *et al.*, 1995; Mel’čuk y Milićević, 2020; o el concepto de *cadre collocational* y de *motif* de Legallois, 2012, entre otros). *Discursivo* se refiere a aspectos pragmáticos, como la enunciación.

a) La frecuencia no es necesariamente un factor para determinar una *combinatoria restringida*, ni tampoco la contigüidad inmediata de las unidades léxicas combinadas, como dijimos anteriormente. Así, el [DECF] considera útil la información de combinatoria, independientemente de su frecuencia, como marca del funcionamiento de la palabra. La combinatoria restringida puede entenderse también como *coapariciones no previsibles*. No se trata pues de reglas de subcategorización de verbos, tal como explican [REDES] o [PRACTICO], donde se indica que la combinatoria de *comer* con cualquier elemento que se pueda comer, por ser evidente, previsible y lógica por nuestro conocimiento del mundo, no aparecerá en estos diccionarios, pero sí, en cambio, el caso correspondiente a *dar + miedo* (*faire + peur*), así como *dar mucho miedo* (*faire très peur/l'être très effrayant*).

b) En el marco de la Lingüística de corpus, para Hoey (2005: 5), la combinatoria es un fenómeno psicológico de asociación de palabras (entendiendo *palabra* como *forma flexiva* y no como *lema*) que se puede medir estadísticamente en los corpus y que no constituye una simple distribución aleatoria:

It is a psychological association between words (rather than lemmas) up to four words apart and is evidenced by their occurrence together in corpora more often than is explicable in terms of random distribution. This definition is intended to pick up on the fact that collocation is a psycholinguistic phenomenon, the evidence for which can be found statistically in computer corpora.

c) En una línea afín, y proporcionando medidas estadísticas precisas para la relación de colocatividad, tenemos la *combinatoria significativa*, que depende de un cálculo de la significatividad o de la fuerza del vínculo entre una base y un colocativo (en sentido amplio). Es el caso de Kilgarriff (2004), que propone la plataforma de gestión de corpus *Sketch Engine* con un cálculo automático del indicador estadístico LogDice, como *índice de colocatividad* o grado de tipicidad de la colocación. Este indicador, que no depende del tamaño del corpus, permite comparar la colocatividad en distintos corpus, en especial, en grandes corpus, y mide dos criterios: el hecho de que una palabra se combine (con frecuencia) con otra que, a su vez, no se combine con ninguna otra o apenas con ninguna otra. Además, el presupuesto fuerte de base en el modelo de cálculo de combinatoria en *Sketch Engine* es que cuanto más se acerquen las combinatorias de dos palabras, más sinónimas son. Es decir, la sinonimia se mide en términos de funcionamiento combinatorio similar. Para ello, *Sketch Engine* propone no solo una aplicación que muestra la combinatoria individual para una palabra (Word Sketch), sino, además, una herramienta de comparación de la combinatoria de dos palabras de la misma lengua (Word Sketch Difference). Podremos, además, comparar el índice de colocatividad de las palabras que pueden funcionar como equivalentes de traducción en otra lengua.

Dado que trabajamos en un enfoque contrastivo tomando en consideración dos lenguas, resultará difícil limitarnos solo al tipo de combinatoria de palabras léxicas tomadas dos a dos, como la definen algunos lingüistas (Tutin y Grossmann, 2002; Augustyn y Tutin, 2009; Tutin, 2013): asociación de una lexía BASE (palabra simple o poliléxica) que tiene su significado habitual y un constituyente o COLOCATIVO (lexía o sintagma) con el que mantiene una relación sintáctica. Así, nos interesará, para los sustantivos, considerar la combinatoria de elementos léxicos con elementos gramaticales o *coligación* (Legallois, 2012), de manera que se tomen en cuenta no solo los lemas léxicos sino las formas flexionadas y su coligación, así como fenómenos tales como: el carácter de contable (posibilidad de plural), la compatibilidad con un artículo definido/poseivo o con artículo indefinido, la posibilidad de complemento del nombre (con alguna preposición), la posibilidad de anteponer o posponer adjetivos o, en el caso de su combinatoria con verbos, las características cuantificadoras y temporales del nombre y el verbo combinados que confluyen para proponer predicados de tipo propiedad, estado, proceso o acción.

Por tanto, en nuestro diccionario esperamos dar cabida a información sobre combinatoria léxica y coligación que permita construir una frase aceptable, que implique más de dos elementos léxicos y, no solo léxicos, siendo la dimensión del fenómeno combinatorio no solo entre sintagmas, ni solo de tipo binario, sino proposicional, oracional e incluso supraoracional (textual y discursivo) y semántico.

### **3. Propuesta de desarrollo de una *mesoestructura* para abordar la problemática de la interfaz entre lenguas en un diccionario bilingüe combinatorio**

En el marco de las tareas de producción o de traducción, donde participen aprendices avanzados, cuasi-nativos o bilingües de lengua extranjera (siguiendo la terminología de Bartning, 1997), surge la necesidad de producir enunciados en una lengua a menudo menos familiar que la lengua materna, y en un contexto de comunicación *mediado* que puede inducir a calcar estructuras o formas de una lengua a otra (no solo en la dirección de lengua materna hacia lengua extranjera). Por la naturaleza de la tarea de traducción, es probable que el texto traducido en la lengua de destino (LD) se vea en parte condicionado por la lengua origen del texto (LO), ya se encuentre este texto escrito en la lengua fuerte o en la lengua débil del traductor. Esta *transferencia* de la LO a la LD se puede dar en la selección léxica o gramatical, en el orden de palabras o en la explicitación o no de cierta información en el discurso. Todos estos aspectos corresponden a operaciones muy relacionadas con la combinación de elementos léxicos y/o gramaticales para formar un enunciado. Visto desde el enfoque de la semántica cognitiva, se trata de aspectos relacionados con las operaciones de *conceptualización* y *formulación* (Levelt, 1989), es decir, con la operación de seleccionar los rasgos semánticos que van a confluir explícitamente en un enunciado (*conceptualización*) y la operación de hacerlos corresponder (*mapping*) con cierto material léxico y gramatical en una

estructura sintáctica linealizada (*formulación*). Antes de la *formulación*, encontramos la *lexicalización* o selección de material léxico, que implica una estructura semántica organizada por el verbo, la *selección de sintaxis* y la *aplicación de morfología* para los distintos elementos del enunciado. Todos estos niveles, desde el pragmático-semántico hasta el formal, están determinados en gran medida por las características de la lengua materna. El léxico tiene así un rol central en la interfaz sintaxis-semántica (*semantic-syntax mapping*), como ha podido observarse en el contexto de ciertos estudios tipológicos y comparativos de corte cognitivo (Talmy, 1975; Slobin, 1991).

Ahora bien, dado que se pueden constatar diferentes tendencias en la conceptualización y en la lexicalización en cada lengua, cuando los locutores conocen y usan dos lenguas, ¿qué tendencias hay que (aprender a) modificar o separar para evitar calcos? La pregunta se puede plantear tanto para un ejercicio de producción en lengua extranjera (donde en principio no tiene por qué haber un texto modelo de referencia influyendo directamente) como para un ejercicio de traducción de una LO a una LD (donde claramente las tendencias de conceptualización y lexicalización de la LO han de ser tomadas con la distancia suficiente para no incurrir en calcos en la LD). Hay que tener en cuenta que, en una tarea de traducción, un objetivo como realizar un *transvase más fiel* del texto original hacia la LD puede llevar a un número mayor de calcos. En concreto, podemos creer que hay que traducir *todo* lo explicitado léxico-semánticamente, aunque pragmáticamente no sea lo adecuado en la LD. Para ambos casos, producción o traducción, resulta importante encontrar la manera de explicitar ordenadamente y de manera contrastada, en recursos de tipo bilingüe, las diferencias de conceptualización y lexicalización.

Para responder a la pregunta que hemos formulado sobre el aprendizaje de la disimetría en la conceptualización y la formulación entre lenguas, nos acercaremos a algunos enfoques cognitivistas en el marco del aprendizaje de la lengua extranjera. Los estudios sobre la competencia lingüística avanzada en lengua extranjera (Perdue, 1993; Bartning, 1997; Lambert, 1997), y sobre lo que queda por aprender en las etapas más avanzadas de la lengua extranjera, apuntan sobre todo a aspectos discursivos y aspectos organizacionales a nivel textual, como los criterios para elegir el papel semántico del sujeto o del objeto (agente, paciente, experimentador, destinatario) que determinarán la selección de un verbo u otro o incluso de una voz en el verbo (pasiva, activa, pasiva refleja). Aunque aparentemente se trate de elementos formales (orden de palabras, selección léxica, voz del verbo), la(s) función(es) sintáctica(s), semántica(s) y discursiva(s) es/son determinante(s) para dicha selección, siendo además esos niveles sintáctico, funcional, semántico y discursivo *dependientes* de la lengua que se utiliza (Talmy, 1975, 1985, 1988; Slobin y Bocaz, 1988; Slobin, 1991; François y Diwersy, 2014), de modo que en la enseñanza de lenguas extranjeras será necesario dotarse de herramientas monolingües y/o bilingües para describir estas especificidades de las lenguas.

En definitiva, si no tienen en cuenta ciertas características propias de la lengua de destino (lo que Slobin (1991) llama *estilo retórico* de una lengua), el aprendiz de lengua extranjera (bajo la influencia de la lengua materna) o el traductor (bajo influencia de la lengua origen del texto) pueden crear frases *correctas* gramaticalmente, pero con combinaciones de palabras que constituyen calcos de su lengua materna o simplemente no coinciden con las de otra lengua<sup>4</sup>, como en (1) y (2):

- (1) *Je peux avoir une feuille, s'il vous plaît ?*  
 (1.a) \*¿Puedo tener una hoja, por favor?  
 (1.b) ¿Me puede dar una hoja, por favor?
- (2) *Moi, j'ai eu ma feuille.*  
 (2.a) \*Yo he tenido mi hoja.  
 (2.b) A mí, me han dado la hoja.

Las traducciones (1.a) o (2.a) no resultan aceptables, frente a los ejemplos 1.b) y 2.b) porque lo que se conceptualiza en francés no es lo que se conceptualiza en español a la hora de referirnos a una situación de este tipo relacionada con PEDIR. En francés, se explicita el estado final (una vez que me den algo, mi estado final es tenerlo: *avoir une feuille*), mientras que, en español, se explicita una acción de transmisión de objeto (*donner une feuille*), que implica el mismo estado final pero también unos pasos previos (X tener Z → transmisión → Y tener Z). La selección léxica concuerda con esto: la estructura argumental del verbo *tener* no da cabida a un agente y el verbo representa un estado, mientras que *dar* tiene agente y representa una acción, como puede verse en el Cuadro 1. A eso se suma que el papel sintáctico de cada argumento es distinto: *yo*–sujeto, frente a *yo*–complemento indirecto, i.e. distintos tipos de *mapping* o confluencia de las estructuras semántica y sintáctica (Talmy, 1975, 1985, 1988). La explicación de lo que aparece en superficie (selección léxica, combinatoria, papeles sintácticos) hay pues que buscarla en el nivel conceptual. Desde un enfoque cognitivista, como el de Slobin, esto correspondería a una conceptualización ligada a la lengua (*thinking for speaking*), mediada por el estilo retórico de dicha lengua y por el material lingüístico presente en ella. Para el análisis comparado de lenguas, Talmy propone el concepto de *escenas*, esquemas basados en situaciones que pueden darse en el mundo real o imaginado (plano externo a la lengua e independiente de las lenguas). Estas escenas (escena de movimiento, escena de fuerza ejercida sobre algo) pueden describirse con una serie de potenciales componentes: agentes, objetos pacientes, lugares... De estas escenas, los nativos de una lengua tienden a seleccionar (fase de conceptualización del mensaje ver-

<sup>4</sup> Los estudios sobre el desarrollo de la lengua extranjera muestran que los aprendices hacen hipótesis creativas sobre el funcionamiento de la lengua extranjera sin que las idiosincrasias en su interlengua se puedan explicar siempre como si estuviesen causadas por una transferencia de la lengua materna, sino más bien como resultado del proceso de aprendizaje de las especificidades de la lengua meta.

bal o *thinking for speaking*) ciertos elementos sobre otros para verbalizarlos o explicitarlos. Para los ejemplos (1) y (2) y (1.b) y (2.b) se podría mostrar así la escena general de PEDIR y su diferente conceptualización en español y en francés:

<b>ESCENA (PEDIR QUE ME DEN UN OBJETO)</b>		
ESTADO 1	>	ESTADO 2
<i>No tener la hoja</i>		<i>Tener la hoja</i>
<b>CONCEPTUALIZACIÓN EN ESPAÑOL</b>		
<b>(Proposición en el nivel proposicional: acción + agente + paciente + destinatario)</b>		
<b>(Proposición en el nivel sintáctico: V + SUJ + OBJ. DIR. + OBJ. INDIR.)</b>		
ESTADO 1	>	ESTADO 2
<i>No tener la hoja</i>		<i>Tener la hoja</i>
Paso de Estado 1 a Estado 2: acción transitiva [ <i>dar</i> ]		
<b>CONCEPTUALIZACIÓN EN FRANCÉS</b>		
<b>(Proposición en el nivel conceptual: estado + localizador +objeto)</b>		
<b>(Proposición en el nivel sintáctico: V + SUJ + OBJ. DIR.)</b>		
1 SOLO ESTADO (equivalente al ESTADO 2 de <i>dar</i> )		
<i>Tener la hoja</i>		
Mención de 1 Estado: estado o resultado final [ <i>avoir</i> ]		

Cuadro 1. Conceptualización (semas explicitados) y lexicalización (selección léxica + organización sintáctica) contrastadas español-francés de una escena de PEDIR.

Este tipo de información es difícil de volcar en un diccionario monolingüe, pero más aún en un bilingüe, por la no simetría entre las lenguas. Slobin (1991) ha estudiado el tema desde la óptica de la lingüística cognitiva contrastiva, tanto en adquisición de lenguas (a partir de corpus orales) como en traducción (a partir de la comparación de traducciones), y ha denominado este fenómeno *pensar para hablar* (*thinking for speaking*), basándose en los conceptos de esquemas de lexicalización y esquemas de conceptualización (*lexicalization patterns, conceptualization patterns*) que Talmy (1975) había desarrollado previamente en sus estudios semánticos de tipologías de lenguas. Slobin da un paso más allá al utilizar datos empíricos discursivos (corpus orales comparables y corpus paralelos de novelas) para descubrir esos diferentes estilos retóricos en las lenguas. Gracias a los datos empíricos, demuestra que se puede acceder a información más amplia sobre el uso contrastado entre dos lenguas: fenómenos no solo léxico-gramaticales, sino también de nivel textual y discursivo, que de otro modo no veríamos. En efecto, una de las limitaciones de los estudios de Talmy es la de analizar fuera de contexto y solo frase a frase la verbalización de situaciones, mientras que lo que muestra Slobin es que, en lingüística comparada, es necesario mostrar el contexto y trabajar a nivel textual, entre otras razones, porque lo que a veces lo que se muestra en una lengua en una sola frase con alta densidad de información, en otra lengua necesita dos o tres frases con menor densidad de información cada una.

Nuestro programa de trabajo por tanto se centrará en crear un formato para esta descripción asimétrica tanto en el nivel de la conceptualización como en el de la

formulación lingüística para volcarla de manera comprensible y útil en un diccionario. Para ello, trabajaremos, sobre todo, el nivel de la *microestructura*<sup>5</sup> del diccionario y añadiremos la dimensión de la *mesoestructura*.

La especificidad básica de este diccionario sintáctico-combinatorio será la creación y fundamentación de una estructura para facilitar y guiar el cambio de una lengua a otra: es lo que llamaremos *mesoestructura* (Sanz Espinar, 2020). La mesoestructura es aquello que contribuye a una descripción no aislada de las unidades léxicas, de modo que se puedan, por un lado, distinguir regularidades y contrastes dentro de un campo semántico (entre cuasi-sinónimos en una lengua) y, por otro, acercar y distinguir equivalentes entre dos lenguas. Están pues implicados tanto el eje pragmático como el sintagmático. Para los fines de este artículo, desarrollaremos sobre todo la mesoestructura como una compleja red que nos permite navegar por el diccionario siguiendo criterios prioritariamente sintáctico-semánticos, pero que, en cualquier caso, nos permite llegar a los demás niveles que necesitemos conocer (morfológicos, pragmáticos).

Así, la mesoestructura se construye poco a poco relacionando tanto palabras de la misma lengua (dimensión intralingüística) como palabras de las dos lenguas (dimensión interlingüística) y jerarquizando la información prioritariamente a través de criterios sintácticos y/o semánticos como los que acabamos de describir en el Cuadro 1 para una escena de PEDIR o para la escena de MIEDO, en la Figura 3. Esto es lo que corresponderá con nuestra noción de “combinatoria”. Este doble eje (inter/intra) es necesario, ya que, a nivel intralingüístico, ciertas palabras son cercanas por su significado, su combinatoria y su funcionamiento sintáctico, pero, a la vez, éstas no son nunca sinónimas al cien por cien. Por otro lado, a nivel interlingüístico, podemos establecer equivalencias semánticas para una misma acepción entre dos unidades léxicas de lenguas diferentes, pero no tiene por qué haber equivalencia semántico-sintáctica en cuanto al mismo número de argumentos o los mismos papeles sintácticos para los componentes argumentales puestos en juego. Es el caso de los ejemplos 1) y 2) que mencionábamos al inicio, o el caso de *dîner* (*cenar*), estrictamente intransitivo en francés, pero transitivo/intransitivo en español.

En el nivel interlingüístico, la mesoestructura se puede concretar en: 1) definición contrastada de la palabra y de otras cercanas (cf. Figura 5); 2) revisión de la división en acepciones en LO por existir opciones de traducción no sinónimas o no equivalentes entre sí en la LD (por ejemplo: *mudarse* 1. [irse de] *déménager* | 2. [ir a] *emménager*); 3) presentación de los elementos que pueden estar presentes en la conceptualización de una escena (cf. escena de MIEDO en Figura 3) y contraste de esquemas

---

<sup>5</sup> La *macroestructura*, para nosotros, es la selección de entradas para el diccionario. La *microestructura* se refiere a la estructuración interna de las entradas lexicográficas. La *mesoestructura* a lo que relaciona la información de una entrada con otra en la misma lengua o de una lengua con otra.

de conceptualización y de lexicalización de dicha palabra con otras cercanas semánticamente (cf. Cuadro 1); 4) combinatoria contrastada de la palabra y de otras cercanas (cf. Cuadros 4 y 5).

En el nivel intralingüístico, la mesoestructura se puede concretar en: 1) propuestas de varias traducciones y de su frecuencia y/o idoneidad; 2) presentación de los elementos que pueden estar presentes en la conceptualización de una escena (cf. escena de MIEDO en Figura 3) y correspondencia o visualización contrastada entre comportamientos semánticos y sintácticos en dos lenguas (cf. Cuadro 1); 3) combinatoria contrastada de la palabra y de sus equivalentes de traducción; 4) visibilización de aspectos textuales y pragmáticos, mediante ejemplos traducidos (corpus paralelos) o ejemplos contrastables (corpus comparables). Este parece uno de los formatos más ligeros para trasladar al gran público este tipo información cuando las estructuras de las lenguas son muy diferentes (cf. Figura 6). Se trata de algo que ya aparece regularmente en diccionarios bilingües sobre todo cuando los procedimientos de lexicalización son muy diferentes. En el par de lenguas español-francés, donde los procedimientos de lexicalización no siempre son diferentes, tenemos, por ejemplo, el caso de *Quand j'ai vu le chien, j'ai eu peur* (*Cuando vi al perro me asusté*), donde la lexicalización de una de las opciones frecuentes de traducción puede ser bastante diferente: *avoir peur* (*de*) (locución verbal) frente a *asustarse* (*de*) (verbo pronominal). Eligiendo ejemplos como este o como los ejemplos 1) y 2) se desarrolla la *mesoestructura* y se pueden aumentar:

[...] tanto las posibilidades de encontrar opciones válidas con la mayor equivalencia de sentido posible, como aumentar las opciones válidas con “menor grado de equivalencia semántica”, pero “mayor grado de equivalencia pragmática” (Sanz Espinar, 2020: 630)

#### 4. *Peur* y *miedo* en los diccionarios bilingües y/o combinatorios FR-ES

##### 4.1. *Peur* en los diccionarios bilingües generales francés-español

El [DHEF] (1976) registra una sola traducción (*miedo*) para *peur* y una serie de colocaciones que son traducidas al español *avoir peur* > *tener miedo*, *asustarse*.

El [DLFE] impreso (García y Testas, 2000) añade, en cambio, más posibles traducciones de la palabra (*miedo*, *temor*, *susto*) que son interesantes por las distintas cualidades semántico-gramaticales (por ejemplo, *susto* es un sustantivo con propiedades temporales y cuantificadoras diferentes de las que tienen *miedo* o *temor*). Finalmente, incorpora diferentes expresiones con *peur*.

Ahora bien, destacan en ambos diccionarios algunas equivalencias, como *avoir peur* (*temer*, *tener miedo*) o *avoir peur* (*tener miedo*, *asustarse*), donde no se separan ni precisan adecuadamente aspectos sintácticos y semánticos, como el hecho de que *avoir peur* no es una estructura transitiva directa y su complemento necesita la preposición *de* ( $N_1 + V (+ de + N_2)$ ), a diferencia de *temer*, transitivo “directo” ( $N_1 + V + N_2$ ). *Avoir*

*peur* y *tener miedo* y *asustarse* pueden tener una estructura  $N_1 + V (+ de + N_2)$ , pero no se precisan sus regímenes preposicionales.

La versión en línea del diccionario bilingüe Larousse [DLFE-e], más actual, muestra precisamente (Figura 1) una serie de combinatorias debidas a la diferencia de patrones de lexicalización entre ambas lenguas. En concreto, en el DLFE-e, destaca que se expliciten estructuras como *avoir peur de faire quelque chose/de quelque chose/de quelqu'un* (*tener miedo de hacer algo/de algo/de alguien*), a la vez que falta la opción *avoir peur* (*temer, tener miedo*).

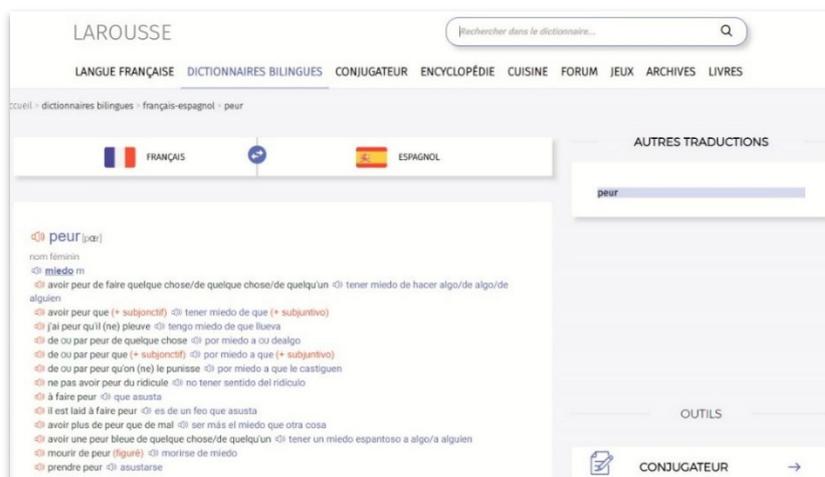


Figura 1. Entrada *peur* en el [DLFE-e] (s.f.).

#### 4.2. Diccionarios combinatorios monolingües para el gran público

En el [DCMR] (Le Fur, 2007), los colocativos que acompañan a *peur* aparecen listados: 1º) según su categoría gramatical, ADJ o VERBO; 2º) por funciones a las que no se da nombre, ordenadas, según se indica, de manera “intuitiva”, con los adjetivos, “de más intenso a menos intenso” y, con los verbos, por situaciones que van “desde la aparición hasta la desaparición”; 3º) por orden alfabético. Veamos una muestra de *peur* + *V*:

##### *peur* + VERBE

- dominer *la peur domine depuis les attentats; régner la peur règne dans toute la ville*
- figer, paralyser, tétaniser *je suis resté tétanisé par la peur; ronger*
- grandir, se propager, se répandre
- disparaître, se dissiper, s'évanouir

##### VERBE + *peur*

- faire (sans art) *tu m'as fait peur; déclencher, engendrer, produire, provoquer, semer la nouvelle a semé la peur dans tout le pays inspirer, susciter*
- avoir (sans art) éprouver, ressentir, être mort de, être pris de, être confronté à, être en proie à
- avouer, confesser, confier, dire, exprimer, formuler, raconter
- crier de, hurler de, trembler de, être pétrifié de, être transi de

Por otro lado, encontramos en el [GDDESCOOC] (Beauchesne *et al.*, 2009) la combinatoria de *peur* con adjetivos (por orden alfabético) seguida de la de VERBO + *peur* (OBJ) y de *peur* (SUJ) + VERBO. Veamos una muestra:

**PEUR**

Absurde, accrue, affreuse, ancestrale, angoissante, atroce (...)

Avoir une ~ (+ adj.) ; alimenter, avouer, cacher, calmer, causer, chasser, désamorcer, dissimuler, dissiper, dominer, éprouver, faire régner, ignorer, inspirer, maîtriser, manifester, provoquer, (...) ; céder, être en proie à la ~; vivre dans la ~; être gagné/paralysé/rongé/travaillé par la ~; (...).

Une/la ~ augmente, cesse, diminue, disparaît, éclate, monte (...).

Por último, el [LAF] (Mel'čuk *et al.*, 2007), derivado del [DECF] (Mel'čuk *et al.*, 1984-1999), tan reducido en entradas como el [DECF], se presenta como un diccionario para el gran público y para el aprendizaje de la lengua francesa, pero resulta poco intuitivo. A falta de la descripción de PEUR, presentamos CRAINTE.

**CRAINTE**

Sentiment négatif

Crainte de l'individu X [= de N, A<sub>poss</sub>] causée par Y [= de N, de V<sub>inf</sub>, que (ne) PROP<sub>subj</sub>]

- inquiétude, peur; angoisse, appréhension, anxiété, phobie
- effroi

**Ant.** confiance [en N<sub>y</sub>] **Verbe** craindre **Manifestation de C.** mouvement [de ~ Pré<sub>loc</sub> NX] | X est un ensemble d'individus [*un mouvement de crainte dans la foule*] **[X] qui éprouve de la C.** saisi [de ~]/[d'une ~ | avec modificateur] > plein [de ~] > fou [de ~], hanté obsédé [par ART [de ~] (...)]

En español, [PRACTICO] (Bosque (dir.), 2011) es un diccionario de combinatoria que presenta los colocativos separados por categoría gramatical. *Miedo* aparece con adjetivos, sustantivos y verbos (sin especificar si *miedo* funciona con ellos como sujeto o como objeto). Presenta la combinatoria por frecuencia dentro de cada acepción y distingue VERBO + *peur* (OBJ) y *peur* (SUJ) + VERBO. Una muestra sería:

acechar (a alguien), planear, acuciar, asaltar (a alguien), entrar(le) (a alguien) *Cuando se vieron solos en la oscuridad, les entró un miedo irracional.* sobrevenir, calar (en alguien), embargar (a alguien), prender (en alguien), invadir (a alguien), apoderarse (de alguien) *El miedo se apoderó de ellos y salieron huyendo.* dominar (a alguien), imperar, reinar, anidar (en alguien), atenazar (a alguien), sobrepasar, corroer (a alguien) || aflorar, brotar, surgir, desatar(se), salir a flote, palpitar || cundir, extender(se) *A medida que aparecían nuevos casos, el miedo se extendía entre la población.* || propagar(se). (...)

### 4.3. Diccionarios combinatorios monolingües especializados

El [DECF] (Mel'čuk *et al.*, 1984-1999), monolingüe y dirigido a un público especializado, contiene un escaso número de entradas por su complejidad y ordena de este modo la información: 1º) estructuras sintácticas; 2º) relaciones o funciones léxicas

de la teoría del Sentido-Texto de Mel'čuk; 3º) ejemplos. Veamos una palabra de emoción: *étonner* (Mel'čuk *et al.*, 1984-1999: 104).

ÉTONNER, verbe, *de-pass.*

1. Événement Y cause l'étonnement de X [Son succès étonne son entourage]
$Y \text{ étonne } X = \text{Événement (lié à) } Y \text{ ou } P(Y) \text{ cause que } X \text{ s'étonne de } Y$ [= Conv <sub>21</sub> (s'étonner), Caus <sub>2</sub> Func <sub>0</sub> (étonnement)]

#### Régime

1 = Y	2 = X	3 = P(Y)
1. N 2. (litt. <i>de</i> ) V <sub>inf</sub>	1. N <i>obligatoire</i>	1. <i>par</i> N

C <sub>1,2</sub> + C <sub>3</sub> :	impossible
C <sub>1</sub> + C <sub>2</sub> :	<i>Il &lt;Son succès&gt; étonne son entourage ; (De) recevoir la réponse de Suzanne m'a étonné</i>
C <sub>1</sub> + C <sub>2</sub> + C <sub>3</sub> :	<i>Il m'étonne par son apparence</i>

#### Fonctions lexicales

Syn	surprendre
Syn <sub>∩</sub>	frapper, <i>fam.</i> épater
A <sub>1</sub>	étonnant 1
A <sub>2</sub>	étonné 1
Adv <sub>1</sub> Able <sub>1</sub>	étonnamment
Magn	beaucoup, bien
Magn <sub>C</sub>	abasourdir, ahurir, ébahir, stupéfier, saisir, couper bras et jambes, <i>fam.</i> estomacher, <i>fam.</i> époustoufler, <i>pop.</i> en boucher un coin

En español, y basado en la teoría sentido-texto, tenemos el [DICE] (Alonso Ramos, 2004), especializado, en línea, y centrado en el léxico de sentimientos. Su estructura (cf. Figuras 2.1-2.4) contiene:

1. Primera interfaz (Figura 2.1):
  - 1.1 Aceptación (con vínculo a ejemplos ocultos).
  - 1.2 Índice de colocaciones (combinatoria por grupos de categorías gramaticales, hipervínculo a la 2ª interfaz).
2. Segunda interfaz (Figura 2.2): Combinatoria expandida de colocaciones con indicación de una frase abreviada (*sentir miedo; sentir un miedo intenso*) y, a la vez, las Funciones Léxicas asociadas a cada una y sus sinónimos. Así, por ejemplo, aparece [*sentir un - intenso* Magn + Oper<sub>1</sub>], donde podemos apreciar cómo se magnifica el significado de *miedo* al emplearlo con el adjetivo *intenso*, siendo esa combinatoria sinónima de *acojonarse, cagarse, morirse* (aunque no se especifica *de miedo*, lo que se ve al ampliar el hipervínculo que lleva a la 4ª interfaz).

3. Tercera interfaz (Figura 2.3) o *Estructura semántica de roles* posibles a partir de una estructura básica: *miedo de individuo X a un hecho Y (por individuo Z)*, donde se indica la forma posible para cada uno de los roles semánticos (X, Y, Z) con vínculos a ejemplos. Así, para 1-X (de N: *el miedo de Pedro*; Apos: *su miedo*), 2-Y (a N: *miedo a los aviones*; de N: *miedo de unos extraños ruidos*), 3-Z (*miedo por su hijo*).
4. Cuarta interfaz (Figura 2.4): glosa, ejemplos y comentarios sobre el registro o la construcción.

The screenshot shows the DICE interface with the following content:

- Navigation: Bienvenida | Acerca del DICE | **Consulta general** | Consultas avanzadas | Actividades didácticas
- Buttons: < Volver al listado de lemas
- Section: Unidades léxicas del lema: **miedo**
- Controls: Desplegar todo | Contraer todo
- Entry: **miedo 1 m.** (Sentimiento) [ver ejemplos] Frecuencia muy alta, Nivel A2
- Example: *La oscuridad le provoca un miedo cervical (Lema).*
- Colocaciones: ver todas, atributo de los participantes, miedo + adjetivo, verbo + miedo, miedo + verbo, nombre de miedo
- Structure: miedo de individuo X a hecho Y (por individuo Z)
- Ejemplos:
  - La oscuridad le provoca un miedo cervical (Lema).
  - ¿Cuándo le cogió miedo a la heroína?
- Quasimónimos:
  - aprensión 2, canguelo, espanto 1a, horror 1, intranquilidad 1, mieditis, repelús 1b, respeto 1.2, sobrecogimiento 1, susto 1a, temor 1, terror 1a
- Quasiantónimos:
  - confianza 1, esperanza 1, ilusión 2a
- Ver esquema de régimen

Figura 2.1. Entrada *miedo* en el [DICE] en línea (2004): interfaz 1.

The screenshot shows the DICE interface with the following content:

- Section: **miedo 1** (Sentimiento)
- Colocaciones: ver todas, atributo de los participantes, miedo + adjetivo, verbo + miedo, miedo + verbo, nombre de miedo
- Controls: Desplegar todo | Contraer todo | Ocultar funciones léxicas | Ordenar por frecuencia
- Table of related verbs:
 

sentir ~ Oper1	abrigar, albergar, conocer, experimentar, pasar, sentir, tener
sentir un ~ intenso Magn + Oper1	acojonarse, cagarse, morirse
empezar a sentir ~ Incep Oper1	cobrar, coger
continuar sintiendo ~ Cont Oper1	conservar, seguir
dejar de sentir ~ Fin Oper1	perder
estar dominado por el ~ Real1	sucumbir
no dejarse dominar por el ~ Anti Real1	afrontar
causar que el ~ sea mayor Caus Pred Plus	aumentar
causar que el ~ sea menor Caus Pred Minus	apaciguar, aplacar, atenuar, debilitar, disminuir
causar ~ en alguien Caus Func1	amedrentar, amilanar, atemorizar, causar, dar, despertar, infundir, inspirar, intimidar, meter, producir, provocar, sembrar
causar que alguien sienta un ~ intenso Magn + Caus Oper1	llenar
permitir que el ~ actúe negativamente sobre alguien Perm Fact	ceder, dejarse llevar
tener tendencia a sentir un ~ intenso Pred Magn Able1	tener ~ de/a su sombra
manifestar corporalmente el ~ V Sympt	doblarse las piernas, encogerse el corazón, estremecerse, hacerse un nudo en la garganta, horripilarse, no llegar la camisa al cuerpo, ponerse la piel de gallina, sudar, temblar, tener sudores fríos
manifestar ~ Caus1 Manif	confesar, demostrar, manifestar, mostrar
causar que el ~ desaparezca Liqu1 Func	sacudirse, superar, vencer
permitir que el ~ lo domine Perm1 Fact	abandonarse

Figura 2.2. Entrada *miedo* en el [DICE] en línea (2004): interfaz 2.

Diccionario de colocaciones del Español DiCE

» Inicio de sesión de usuario

Bienvenida Acerca del DiCE **Consulta general** Consultas avanzadas Actividades didácticas

» miedo : 1 volver al listado

**Esquema de régimen**

miedo de individuo X a hecho Y (por individuo Z)

Actantes	Realizaciones
1 - X	de N [ver ejemplos] Apos [ver ejemplos]
2 - Y	a N [ver ejemplos] de N [ver ejemplos] ante N [ver ejemplos] a Vinf [ver ejemplos] de Vinf [ver ejemplos] a que O [ver ejemplos] de que O [ver ejemplos]
3 - Z	por N [ver ejemplos]

Figura 2.3. Entrada *miedo* en el [DICE] en línea (2004): interfaz 3.

sentir un ~ intenso **acojonarse, cagarse, morirse**

**acojonarse**

**Glosa**  
sentir un ~ intenso

**Comentario**  
expresión fusionada  
registro vulgar

**Ejemplos**  
1. Esta vez se acojonaron, les daba miedo que les demandaran (web)  
2. Creyó que Emilio Botín estaba empezando a acojonarse y tomó nota para el futuro próximo.

**cagarse [de ~]**

**Glosa**  
sentir un ~ intenso

**Ejemplos**  
1. Entonces Muza pensó que lo íbamos a matar y se cagó de miedo.  
2. héroes oficiales que se cagan de miedo al oír el silbido de las balas.  
3. Por la forma que vociferaban y agitaban los brazos, se cagaron literalmente de miedo (web)  
4. A mitad de camino el gomeró lanzó un profundo suspiro. - ¡Vaya un susto! -exclamó-. ¡Es como para cagarse!

**morirse [de ~]** Nivel C1

**Glosa**  
sentir un ~ intenso

**Ejemplos**  
1. Les digo que si estuviera aquí Portosin todos ustedes se iban a morir de miedo.  
2. A los chicos y adolescentes les gusta morirse de miedo cuando se saben amparados por una presencia protectora.

Figura 2.4. Entrada *miedo* en el [DICE] en línea (2004): interfaz 4.

Por último, mencionaremos brevemente el diccionario [REDES] (Bosque [dir.], 2004), para especialistas, más complejo que su derivado para gran público, [PRACTICO] (Bosque [dir.], 2011), que añade distintos tipos de entrada. En concreto, para la palabra *miedo* hay dos entradas: una denominada *entrada abreviada* y otra denominada *entrada de índice conceptual*, que se marca con mayúsculas:

MIEDO Véase: INCERTIDUMBRE; TEMOR.

En cuanto a la *entrada abreviada*, es de tipo *entrada cruzada a voces*, es decir, que contiene un listado exclusivamente alfabético de la combinatoria con: adjetivos, sustantivo + *de* y verbos (en los que no aparece indicación de cuáles se combinan siendo *miedo* sujeto o complemento). Algunos de los colocativos con *miedo* contienen un número en superíndice que indica una remisión a otra entrada:

**miedo** • a flor de piel<sup>26</sup>, arraigado<sup>50</sup>, atávico<sup>1</sup>, atrozador, atroz, cervical, clínico, en el cuerpo, escénico (...)

Así, si buscamos *a flor de piel*, que aparece como entrada independiente y con una entrada denominada *analítica*, leemos varias *clases léxicas*, entre ellas:

SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN OTRAS EMOCIONES. 26. *miedo*: El miedo profundo o a flor de piel, gravitaba sobre nuestras vidas.

#### 4.4 Diccionarios combinatorios bilingües

Las tres tentativas de diccionarios combinatorios bilingües de francés y español que conocemos se limitan solo al estado de proyecto:

1) Lépinette (1989) realiza un diseño basado en la teoría de Mel'čuk, pero prevé dos diccionarios monolingües confrontados y una parte específica propia de un diccionario bilingüe. Aquí se elaborarían una serie de campos semánticos bilingües, con varias palabras que se contrastarían desde el punto de vista de sus definiciones, del número de argumentos posibles, de su régimen preposicional y de su combinatoria clasificada según las funciones léxicas, comparando las palabras cuasisinónimas de la misma lengua y de la otra dentro del mismo micro-campo semántico, p. ej. ÉMOTIONS NÉGATIVES ACTIVES/EMOCIONES NEGATIVAS ACTIVAS. No reproducimos el modelo de entrada por ser exactamente el mismo que en el [DECF] (Mel'čuk *et al.*, 1984-1999), que se puede ver en el apartado 3.3 de nuestro artículo. Por último, se propondrían cuadros comparativos de la coocurrencia léxica restringida. Toda esta información, sin embargo, no se integra en las entradas, sino que es periférica y existiría fuera de los artículos lexicográficos, que se mantienen como monolingües separados, aunque con una estructura común de la información.

2) Alonso Ramos (2001) diseña una base de datos de colocaciones francés-español de palabras de emoción con el ejemplo de *peine*, proponiendo también una parte monolingüe y una parte bilingüe. Mostramos un extracto de la parte bilingüe de la entrada *peine*, donde se aprecia la jerarquía de la información:

**PEINE**, nom, fém.

I.1. Sentiment : Peine de l'individu X due au fait Y.

[*La fermeture de ce café lui a causé une grande peine*] PENA I.1a

I.2a Effort : Peine de la personne X en faisant Y dans le but Z.

[*Il n'épargnait pas sa peine pour obtenir ce poste*]

ESFUERZO | à choisir avec les collocatifs suivants :

*ne pas épargner* [A<sub>poss</sub> -] > *no ahorrar* [-] | E. au pluriel

*ne pas ménager* [A<sub>poss</sub> -] > *no escatimar* [-] | E. au pluriel

*ne pas marchander* [A<sub>poss</sub> -] > *no regatear* [-] | E. au pluriel

*récompenser* [ART -] > *recompensar* [ART -] |

*se donner* [de la -] > *hacer* [ART -] | R. de transposition I [hacer un esfuerzo/esforzarse]

MOLESTIA | à choisir avec les collocatifs suivants :

*prendre, se donner* [ART -] > *tomarse* [ART -]

À choisir si la peine est considérée du point de vue de X ; l'action Y peut être un ennui pour X. Dans des phrases affirmatives, la peine est considérée par le locuteur comme un effort louable : *Il a pris <s'est donné> la peine de venir lui-même* «Se tomó la molestia de venir él mismo». Dans les phrases négatives, la peine est usuellement considérée par le locuteur comme un effort mineur : *Il ne se donnait <prenait> pas la peine de m'appeler quand il ne venait pas dîner.* «No se tomaba la molestia de llamarme cuando no venía a cenar».

TRABAJO | à choisir avec les collocatifs suivants : [...]

3) Gómez y Uzcanga (2010) plantean el proyecto de aplicación de la teoría de Mel'čuk en un diccionario bilingüe monodireccional francés>español destinado a un público hispanófono de (falsos) principiantes y destinado a la producción en lengua extranjera. Basándose en corpus, tanto de aprendices (problemas que se les plantean), como en corpus de referencia (CREA y *Frantext*), así como en fuentes de internet, las autoras trabajan independientemente cada lengua a partir de fuentes monolingües. La información de cada lengua también se encuentra separada, como se ve en estos extractos de la entrada *consejo*:

<b>Campo semántico</b>	Comunicación, ayuda	Communication, aide
<b>Étiquette semántica</b>	Comunicar algo	Communiquer quelque chose
<b>Forma proposicional</b>	- de la persona X a la persona Z de que Z haga la acción Y / sobre el hecho W	- de la personne X à la personne Z de faire action Z / concernant le fait
<b>Estructura argumental de <i>consejo</i> vs. <i>conseil</i></b>		
X [por quién] de N [ <i>consejo de María</i> ] A-posesivo [ <i>su consejo</i> ] A   A relacional de N = <i>paterno, materno</i>  Y [para hacer qué] de que V-subj [ <i>de que compre un coche</i> ] Z [a quién] a N [ <i>consejo a Luisa</i> ]  W [sobre qué] sobre, a propósito de, respecto a, para N/V-inf, A  [ <i>consejo sobre el alquiler de pisos &lt;para alquilar pisos&gt; &lt;para el alquiler de pisos&gt;; consejo sa- nitario &lt;profesional, financiero, sentimental&gt;</i> ]	X [par qui] de N [ <i>conseil de Marie</i> ] A-posesivo [ <i>son conseil</i> ] A   A relacional de N = <i>paternel, maternel</i>  Y [de faire quoi] De V-inf [ <i>de louer un appartement</i> ] Z [à qui] a N [ <i>conseil à Louise</i> ]  W [à propos de quoi] concernant N, au sujet de N, sur N ; -- N ; [A   A relacional de N] pour N/V-inf  [ <i>conseil au sujet du choix de cours ; conseil- santé ; conseil financier ; conseil pour maigrir &lt;pour la location d'un appartement&gt;</i> ]	

Relaciones léxicas contrastadas	
/*Sinónimo*/ Opinión, parecer, recomendación, sugerencia	avis, recommandation, proposition, suggestion
/*Lexía con significado próximo*/información, indicación; advertencia	instruction, directive; renseignement, indication ; avertissement
/*Verbo*/ aconsejar (...)	conseiller (...)

<b>Fraseología</b>	/*Cuando hay que tomar una decisión delicada es mejor dejarlo para el día siguiente*/ “refrán” Hay que/tener que/consultarlo con la almohada	« prov. » La nuit porte conseil
<b>Ejemplos</b>	Te aconsejo que no bebas tanto. La soledad no es buena consejera. (...)	Mon professeur m’a conseillé d’étudier trois langues. Luc est un ami de bon conseil. (...)
<b>Paráfrasis</b>	1. X da a Z un C. de que haga Y/sobre W -X aconseja a Z que haga Y/sobre W Su madre <b>le da un consejo</b> sobre sus deberes -Su madre <b>le aconseja</b> sobre sus deberes (...)	X donne à Z un C. de faire Y/concernant W -X conseille Z de faire Y/concernant W Sa mère <b>lui donne un conseil</b> concernant ses devoirs -Sa mère <b>la conseille</b> concernant ses devoirs (...)
<b>Situación de comunicación</b>	1. ¿Cómo dar un consejo? ¿Podrías hacer Y/ ¿Por qué no hacer Y? / ¿Y si hicieras Y? /Estaría bien que/si hicieras Y/ Sólo tiene que hacer Y/No hay más que hacer Y No estaría mal que/si hicieras Y.	1. Comment donner un conseil ? Tu pourrais faire Y/ Pourquoi ne pas faire Y ? /Et si tu faisais Y? / Il serait bien de faire Y./Vous n’avez qu’à faire Y/Il n’y a qu’à faire Y Ce serait bien de faire Y

#### 4.5 Comparativa de microestructuras en los diccionarios combinatorios

Compararemos ahora los diccionarios combinatorios anteriormente presentados con nuestro proyecto (Cuadro 2), en concreto: la lengua que abordan, el público especialista (ESP) o no y la jerarquización/aparición de información en la entrada (microestructura), que puede: subdividirse según la estructura sintáctica (Syntax), clasificar los colocativos según categorías gramaticales (catgram) y/o alfabéticamente, proporcionar información sobre frecuencia (Frec) o clasificar la información por categorías semántico-conceptuales (acepciones o subgrupos semánticos de los colocativos y/o bien las funciones léxicas de Mel’čuk (FL)). El orden de la jerarquía en la microestructura se marca con la codificación 1, 2, 3, 4, 5, para los niveles jerarquizados (siendo 1 el primero) y con la codificación 1, 1’, 1’’, para los niveles a la misma altura, independientes unos de otros.

DICIONARIOS DE COMBINATORIA							
	Leng.	Públ.	Organización interna de la microestructura del diccionario				
			Combinatoria	ALF	Sintax	Frec	Semántica
<b>PRACTICO (Bosque)</b>	ES	NO ESP	1. Por catgram	-	5.	4.	2. Aceptiones 3. (Sub)grupos semánticos
<b>REDES (Bosque)</b>	ES	ESP	1. Por catgram	2	-	-	-
<b>DECF (Mel'čuk)</b>	FR	ESP	3. FL	-	2.	-	1. Aceptiones
<b>DICE (Alonso Ramos)</b>	ES	(NO) ESP	2. Por catgram 3. FL o Frec 2". (Estruc. de frase y comb. gram.)	-	2'.	3. Frec. o FL	1. Aceptiones
<b>LAF (Mel'čuk)</b>	FR	NO ESP	2. Por FL	4.	3.	-	1. Aceptiones
<b>DCMR (Le Fur)</b>	FR	NO ESP	1. Por catgram	4.	2.	-	3. (Sub)grupos semánticos
<b>Lépinette</b>	FR-ES	ESP	separada	1	separada	-	separada
<b>Alonso Ramos</b>	FR-ES	(NO) ESP	4	1	3	-	2
<b>Gómez y Uzcanga</b>	FR-ES	NO ESP	separada	1	separada	-	separada
<b>TACTICOMB</b>	FR<> ES	(NO) ESP	2. Por catgram	1	3. 5. (2º nivel)	2'	4. Clasificación de predicados (comportamiento aspectual) 6. Valores semánticos

Cuadro 2. Comparativa de diccionarios de combinatoria, su público y su microestructura.

En el caso de nuestro diccionario, se tratará de construir una estructura de información más compleja (diccionario especializado) que podría simplificarse en el futuro para el gran público. Nuestra estructura se organiza integrando la parte mono- y bilingüe (ver apartado 5.2 y 5.4 y figuras 5 y 6): 1º) categoría gramatical con la que se combina; 1') datos de frecuencia; 2º) estructura sintáctica; 3º) clasificación en predicados por sus características aspectuales (cualidades/estados/cambios de estado); 4º) estructuras sintácticas más precisas, (segundo nivel sintáctico) contrastadas FR-ES y 5º) grupos semántico-funcionales contrastados FR-ES.

## 5. Elementos para la definición de los sustantivos de MIEDO: conceptualización del MIEDO en la lengua

Desde el punto de vista de la psicología cognitiva, Ortony, Clore y Collins definen las emociones como «reacciones con valencia [positiva o negativa] ante acontecimientos, agentes u objetos, la naturaleza particular de las cuales viene determinada por la manera como es interpretada la situación desencadenante» (1988:16) y proponen dos dimensiones básicas para toda emoción: la activación o *estado reactivo* (la emoción es una reacción ante unas *condiciones desencadenantes*) y la *valencia* (o *valoración* positiva/negativa).

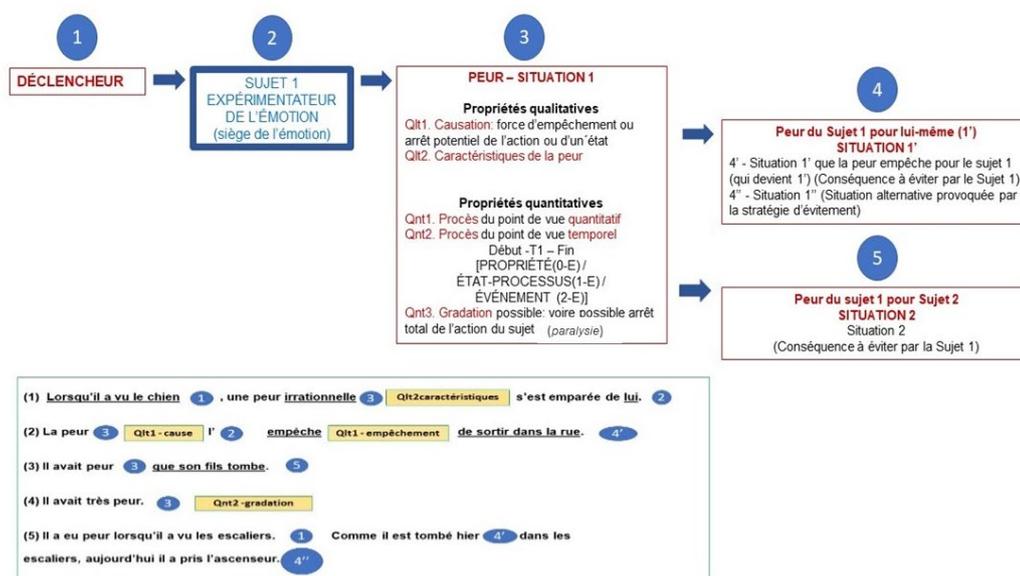


Figura 3. Escena de MIEDO: elementos conceptualizables y explicitables en el discurso.

Ejemplos para *peur* [Elaboración propia].

Esta definición nos ha servido de referencia para construir una estructura de *escena* de MIEDO (como la hemos denominado anteriormente), entendiéndola como el conjunto de elementos a los que se puede aludir en relación con el campo de la experiencia de miedo. En cada lengua se hará una selección prioritaria de algunos de dichos elementos para ser expresados por medio del material lingüístico (léxico, gramática). Comprendemos el mundo y el funcionamiento de la lengua gracias a los esquemas de conceptualización, que permiten construir una coherencia en el discurso. Hay, pues, que entender que la escena es de carácter virtual frente al discurso enunciado. La Figura 3, de nuestra creación, muestra los componentes potenciales de la *escena* de MIEDO. En concreto:

Una escena de MIEDO comprende potencialmente: un *desencadenante del miedo* (1) que sufre un *sujeto 1* (2), que suele ser mencionado en el discurso y que experimenta un *estado/procesolación* (3) *ligado a la noción de MIEDO* (situación que puede tener unas propiedades cualitativas y cuantitativas muy

específicas). Este miedo se puede poner en relación con una *situación que se trata de evitar* (4') o bien con una *situación provocada por el miedo en el propio sujeto* (4'') o bien con una *situación que preocupa sobre otra persona o que se trata de evitar para otra persona* (5; sujeto 2).

La escena de MIEDO nos puede servir, por tanto, de base para el desarrollo de la *mesoestructura*, construyendo una interfaz cognitiva general que nos permitirá, a posteriori, hacer la comparativa de la conceptualización propia de cada palabra relacionada con el MIEDO en la misma lengua o en otra.

## 6. Diccionario sintáctico-combinatorio bilingüe francés español (TACTICOMB)

### 6.1. Definición y *galaxias*: rasgos semánticos de *peur* frente a *crainte* a través de su combinatoria en los corpus web de *Sketch Engine*

La colocación en *Sketch Engine* es una coaparición de dos palabras con una relación fuerte y en cierto modo “privilegiada”. Dicha relación entre la base y un colocado (*craso error*) no es una relación de frecuencia (*casa bonita*). Podemos ver, en el Cuadro 3, la fuerza de la colocación de *peur* (como OBJ) con verbos, expresada con el valor estadístico de LogDice (primeras tres columnas), frente a la frecuencia (las tres columnas de la izquierda, que ordenan los verbos con más de 1000 ocurrencias).

Ordenado por LogDice (valores más altos)			Ordenado por Frecuencia (>1000)		
Collocate	Freq	Score LogD	Collocate	Freq	Score LogD
303173	57.380		303173	57.380	
avoir	192073	8.590	avoir	192073	8.590
faire	62980	7.810	faire	62980	7.810
surmonter	1451	7.030	être	5399	2.740
vaincre	1306	6.890	prendre	4716	4.990
affronter	916	6.140	surmonter	1451	7.030
dépasser	982	5.820	vaincre	1306	6.890

Cuadro 3. Combinatoria Word Sketch verbos + *peur* (objeto) ordenados por el valor de LogDice frente a la ordenación por frecuencia en los textos (French TenTen 2017).

*Sketch Engine* proporciona un valor de tipicidad o colocatividad relativo, es decir, que una cifra por sí sola no refleja hasta qué punto la colocación es fuerte o débil. El valor LogDice se usa para determinar cómo de típica (o fuerte) es una colocación. Una alta puntuación significa que el colocativo se encuentra habitualmente junto con la base y, a la vez, no muchas otras bases se combinan con él, o no con demasiada frecuencia, por lo que el vínculo colocativo-base es fuerte y la colocación es fuerte. Una puntuación baja de LogDice indica que el colocativo se combina con otras muchas palabras, o con pocas, pero de manera muy frecuente, y, por tanto, el vínculo del colocativo con la base es débil y la colocación es débil.

*Sketch Engine* nos proporciona también combinatoria comparada (Word Sketch, WS) entre dos cuasi-sinónimos. El WS de *peur* y *crainte* con verbos nos permite identificar lo que llamaremos *galaxias* o micro-campos semánticos, frente a otros

micro-campos próximos. Lo mostramos para *peur* y *crainte*.

En la Figura 5, podemos ver que, además de la definición, en el diccionario aportamos una serie de cuasi-sinónimos en francés y en español ordenados en *galaxias*, es decir, grupos de sinónimos en ambas lenguas agrupados por micro-campos semánticos, muy en relación con las acepciones posibles de la palabra. Además, damos unas claves semánticas para distinguir palabras de la misma lengua, como *peur* y *crainte*, que en algunos casos son próximas semánticamente. Estas claves se basan en la comparación de las combinatorias de ambas palabras.

Así, en el Cuadro 4, podemos ver la combinatoria de *peur* y *crainte* como sujetos y objetos directos con verbos, tanto la común, como la no compartida. En la tabla, en la combinatoria específica de *peur*, aparece primero *faire* (todavía compartido, pero escasamente con *crainte*) y entre paréntesis se indica la combinatoria totalmente ausente de *crainte*. En el caso de *crainte* todos los colocativos están ausentes de *peur* por lo que todos aparecen entre paréntesis.

Tanto *peur* como *crainte* tienen colocativos comunes. Vemos, como SUJ: verbos de existencia (*exister*, *avoir*), que permiten calificar el miedo (*être*, *rester*) o que remiten al inicio y causa del miedo (*emparer*, *inspirer*, *venir*); y, como OBJ: verbos de origen o causa (*générer*); de aumento o disminución de la intensidad (*renforcer*, *attiser*, *calmer*), también se alude a la victoria sobre el miedo (*dépasser*, *vaincre*, *surmonter*) y a desvelar o no dicha emoción (*catcher*, *révéler*).

COMBINATORIA CON VERBOS	COLOCATIVOS
combinatoria común <i>peur/crainte</i> (SUJ) + V	avoir, être, pouvoir, exister, venir, rester, susciter, emparer, éprouver, étayer, inspirer
<i>peur</i> (SUJ) + V (ausente de <i>crainte</i> )	faire (paralyser, éviter, empêcher, ressentir, régner, hanter, envahir, manifester, installer, saisir, disparaître, naître, pousser, provoquer, entraîner, transformer...)
<i>crainte</i> (SUJ) + V (ausente de <i>peur</i> )	(porter, concerner, confirmer, exprimer)
combinatoria común <i>peur/crainte</i> V + (OBJ)	dépasser, vaincre, provoquer, oublier, cacher, générer, engendrer, ressentir, surmonter, nourrir, refléter, évoquer, renforcer, attiser, calmer, lier, révéler, susciter, entendre, éprouver
<i>peur</i> V + (OBJ) (ausente de <i>crainte</i> )	avoir (faire, affronter, conditionner, agiter, prendre, instiller, entretenir, exorciser, semer, apprivoiser, conjurer, régner, sentir, combattre, maîtriser...)
<i>crainte</i> V + (OBJ) (ausente de <i>peur</i> )	apaiser, confirmer (dissiper, raviver, bannir, relativiser, exagérer, formuler, soulever...)

Cuadro 4. Combinatoria compartida vs. no compartida de N + V (SUJ) y V + N (OBJ) entre *peur* y *crainte* en *Sketch Engine* (French Web TenTen Sample 2017).

Sin embargo, observando los casos de colocativos no compartidos, *peur* como SUJ, parece utilizarse para hacer referencia a la emoción misma con sus consecuencias

(*entraîner, transformer, pousser, provoquer*), así como a su existencia/presencia/localización o a su grado de intensidad (*envahir, hanter, régner, saisir, installer*). A menudo con el uso de *peur* en la frase aparece mención a características temporales (principio-fin: *naître, disparaître*). Como OBJ, en la combinatoria no compartida de *peur* destaca la mención a la batalla contra la emoción (*affronter, exorciser, conjurer, combattre, maîtriser*).

En la combinatoria no compartida de *crainte* se focaliza en un peligro o amenaza futuros, no totalmente confirmados, o en una situación futura no deseada. También aparece *crainte* en plural más frecuentemente que *peur*. A menudo, en las frases con *crainte* como SUJ, se menciona el grado de posibilidad/certeza de la situación futura y si la emoción está bien fundada o no (*confirmer*) y, por último, se expresa o verbaliza el temor o en qué consiste (*exprimer, porter, concerner*). Los casos de *crainte* como OBJ también hacen alusión al grado de certeza (*confirmer, relativiser, exagérer*) y a una causa externa que aumenta o disminuye (*soulever, dissiper, apaiser, raviver*) así como a la manifestación verbal del temor (*formuler*).

## 6.2. Niveles 1 y 2 en el diccionario: construcciones sintácticas según la combinatoria con distintas categorías gramaticales

En un primer nivel, la información se clasificará según las distintas categorías gramaticales con que se combina la palabra: *peur* + VERBO; *peur* + ADJETIVO; *peur* + PREPOSICIÓN... En un segundo nivel, los casos se organizan según la estructura sintáctica que se puede encontrar en una frase (orden de palabras, función sintáctica y número de argumentos con sus distintas funciones sintácticas). La consulta a los corpus puede además darnos cifras sobre la frecuencia global de estas estructuras:

### 1.1. *Peur* como sujeto

1.1.1 *PEUR (sujet) + Verbe*

*Verbe + PEUR (sujet)*

1.1.2. *PEUR (sujet) + Verbe + Complément d'Objet Direct*

*PEUR (sujet) + Complément d'Objet Direct (pronominal) + Verbe*

*Sujet (passif) + Verbe (voix passive) + par + PEUR (Complément Agent)*

1.1.3 *PEUR (Sujet) + Verbe + Groupe Prépositionnel*

### 1.2 *Peur* como complemento

1.2.1 *Sujet + Verbe + PEUR (Complément d'Objet Direct) + (Groupe Prépositionnel: Prep + Groupe nominal)*

*Sujet + (Complément d'Objet Indirect (pronominal) + Verbe + PEUR (Complément d'Objet Direct)*

*PEUR (sujet passif) + V (voix passive) + (par + Complément Agent)*

Por ejemplo, realizamos una consulta sobre las frecuencias de algunas estructuras en el corpus FrenchWeb TenTen 2017 (que ronda los 6 mil millones de palabras) y el Spanish Web Ten Ten 2018 (17 mil millones de palabras), así como a los Sample de ambos corpus web (Spanish web Sample y French web Sample (S), que rondan los

400/500 millones de palabras). En el Cuadro 5 mostramos las frecuencias de las funciones sintácticas de SUJ frente a OBJ, tanto de *peur* frente a *crainte* como de *miedo* frente a *temor*. Comprobamos que, aunque el tamaño de los corpus es considerablemente diferente, los porcentajes de aparición de estas funciones sintácticas son extremadamente similares para ambos corpus.

Ocurrencias	peur	crainte	miedo	temor	peur (S)	crainte (S)	miedo (S)	temor (S)
Total corpus	528.320	131.985	1.594.439	536.831	34850	8862	16126	5493
N + verbo	325.144	38.016	775.401	165.887	21258	2547	8062	1697
N (SUJ) + V	21.971	8.405	59.615	16.975	1491	564	680	188
N (SUJ) + V (%)	6,8%	22,1%	7,7%	10,2%	7,0%	22,1%	8,4%	11,1%
V + N (OBJ)	303.173	29.611	715.786	148.912	19767	1983	7382	1509
V + N (OBJ) (%)	93,2%	77,9%	92,3%	89,8%	93,0%	77,9%	91,6%	88,9%

Cuadro 5. Estructuras sintácticas de *peur*, *crainte*, *miedo* y *temor* en *Sketch Engine* (ocurrencias y porcentajes) en French Web TenTen 2017 y Spanish Web TenTen 2018 vs. Sample (S).

En segundo lugar, observamos otras cifras similares para ambos corpus: los casos de uso de *peur*, *crainte*, *miedo* y *temor* como OBJ superan los casos de uso como SUJ, aunque, claramente, *peur* (93,2% vs. 93,0% en el Sample) y *miedo* (92,3% vs. 91,6% en (S)) son más usadas como objeto que las otras, *crainte* (77,9% v. 77,9% en (S)) y *temor* (89,8% vs. 88,9% en (S)) respectivamente. Además, el porcentaje de *crainte* (22,1% vs. 22,3% en (S)) dobla el de *temor* (10,2% vs. 11,1% en (S)) en sus usos como SUJ. Parece pues que podemos contar con *peur* como palabra central del micro-campo para el francés y con *miedo* para el español. Por otro lado, estas cifras también podrían indicarnos que es probable que ambas palabras sean mayormente traducibles la una por la otra en distintos contextos (aunque deberíamos verificar si *crainte* como sujeto puede derivar en otras traducciones frecuentes que no sean *temor*).

### 6.3. Niveles 3 y 4 del diccionario: combinatoria de *peur/miedo* con verbos según el tipo de predicado y valores semánticos

Algunos trabajos como los de Diwersy *et al.* (2014) sobre sustantivos de EMOCIÓN se centran sobre todo en los que remiten a dos clases: PROCESOS frente a CAMBIOS DE ESTADO, dejando fuera a las PROPIEDADES/CUALIDADES. En cambio, en otros casos, se toman en cuenta también las cualidades (François y Diwersy, 2014).

En nuestro caso, para el diccionario nos interesa tener en cuenta también la combinatoria de *peur* creando predicados de PROPIEDADES/CUALIDADES. Con los tres tipos (PROPIEDADES, PROCESOS/ESTADOS, CAMBIOS DE ESTADO/ACCIONES) se facilita

la visualización de las propiedades cualitativas y cuantitativas que pueden tener las *lexías*<sup>6</sup>, entre ellas las temporales, que son clave para identificar las propiedades *vs.* los procesos *vs.* los cambios de estado y, sobre todo, cómo se combinan estas palabras con otro léxico y con la gramática para construir adecuadamente la frase.

Así, un primer nivel de organización semántica se basará en la clasificación de predicados (cercana a la noción de *aktionsart* o aspecto inherente) de Klein (1994), quien identifica propiedades temporales diferentes en el conjunto del léxico utilizado para constituir un predicado o proposición. Esta tipología es ternaria:

- Predicados de 0-Estados (0-E): *propiedades o cualidades* inherentes a una entidad fuera del tiempo.
- Predicados de 1-Estado (1-E): *estados, procesos* que internamente son cualitativamente homogéneos durante el tiempo de referencia que tomemos.
- Predicados de 2-Estados (2-E): *cambio de estado o acción*, con referencia a dos estados consecutivos y una frontera interior que los separa.

Podemos explicar su funcionamiento con ejemplos de *peur*. Las cualidades temporales de las proposiciones de 0-E están relacionadas con las propiedades del experimentador del miedo, que tendría una identidad no específica (a veces es desconocido o genérico, como el caso del ejemplo *L'enfant a peur du noir parce qu'il est seul dans sa chambre, sans ses principaux repères: ses parents*, si *l'enfant* se refiere a 'todos los niños'), o bien lo que está en cuestión es la identificación del tipo de emoción que buscamos describir *Cette falaise fait peur (Este precipicio asusta)*, *Elle a peur des araignées (Tiene miedo a las arañas o Le dan miedo las arañas)* o bien describimos/definimos el miedo *La peur n'est pas qu'un sentiment humain (El miedo no es solo un sentimiento humano)*.

Los predicados de 1-E contienen un Estado o proceso homogéneo, que no tiene lugar durante toda la existencia de la entidad en que se encarna, sino que en algún momento antes o después acaba: *Il avait peur que son fils tombe (Tenía miedo de que su hijo se cayese)*, *Elle avait peur qu'il ne vienne (Tenía miedo de que él viniera/Temía que él viniera)*, *Elle a eu peur (Tuvo miedo/Ha tenido miedo)*, *La peur se propage dans la ville (El miedo se extiende por la ciudad)*.

Por último, los predicados de 2-E son causativos o agentivos y en ellos confluye el paso de un Estado 1 a un Estado 2. Por ejemplo, en el caso de *Tu m'as fait peur (Me has dado miedo/Me has dado un susto/Me has asustado)*: del Estado 1 (yo [sin miedo]) se pasa al Estado 2 (yo [con miedo]) y en el caso de *La peur se lit dans ses yeux (El miedo se lee en sus ojos)*: del Estado 1 (el miedo en sus ojos [no se puede ver]) se pasa al Estado 2 (el miedo en sus ojos [se puede ver]).

<sup>6</sup> *Lexía* aquí corresponde a la unidad significante-significado que se trasladará en el diccionario como una acepción de entre las varias que pueda tener el *vocablo* o «palabra polisémica» (Mel'čuk *et al.*, 1995). El número de *lexías* de las entradas de los diccionarios bilingües puede variar mucho respecto de los diccionarios monolingües, pero también varía en los diferentes diccionarios monolingües y entre los bilingües. De ahí nuestro interés por reforzar un concepto de mesoestructura.

Esta división permite visualizar el comportamiento particular de las lexías y, en concreto, asociar sus distintas características espacio-temporales, cuantitativas y cualitativas (Figura 3, elemento 3 de la escena de MIEDO) y el tipo de combinatoria. En cuanto a las *características espacio-temporales*, podemos mencionar la localización de la emoción o su duración (en relación con verbos relacionados con el inicio, mantenimiento o desaparición de la misma, como proceso transitorio, salvo que se trate de un cambio de estado, como es el caso de *susto*).

Por último, hay *características cuantitativas del acontecimiento*: en algunas situaciones se marca la cuantificación (*Me ha dado una alegría, Me han entrado unos extraños temores, He desarrollado un miedo al fuego*), la intensificación o disminución, o las repeticiones (*Tiene cada vez más miedo a perderse, Vuelve a tener terror a los perros*). Y, por último, podemos identificar *características cualitativas* de la experiencia o situación de miedo (*Tiene un extraño miedo al caos, Sus temores son reales*).

#### 6.4. Diseño parcial de una entrada lexicográfica en el diccionario sintáctico-combinatorio bilingüe francés-español TACTICOMB

La microestructura se organizará del siguiente modo:

- ENTRADA (información gramatical)
- GALAXIAS DE PALABRAS
- DEFINICIÓN(ES)
- CLAVES SEMÁNTICAS (contraste entre la entrada y cuasi-sinónimos)
- CONTAR UNA ESCENA DE *PEUR* (cf. Figura 3) - ESTRUCTURAS DE BASE
- COMBINATORIA COMPARADA DE *PEUR* Y *CRAINTE* (cf. Cuadros 4-5)
- COMBINATORIA COMPARADA DE *MIEDO* Y *TEMOR* (similar a los Cuadros 4-5)
- COMBINATORIA COMPARADA FR-ES (construcciones y valores)
- I. COMBINATORIA CON VERBOS (muestra para la combinatoria de *peur* como sujeto)
  - 1. Estructuras sintácticas de la frase en FR (las estructuras posibles para el español aparecen en el nivel de los ejemplos básicos comparables y paralelos (Figuras 5-6)
    - 1.1. *Peur* como sujeto [frecuencia en corpus]
      - 1.1.1 *PEUR* (*sujet*) + *Verbe* o *Verbe* + *PEUR* (*sujet*)
        - Tipos semánticos de predicado (Cualidades-Propiedades/Estados-procesos/Cambios de estado):
        - CUALIDAD
          - ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS COMPARADAS: FR-ES
          - VALORES SEMÁNTICO-FUNCIONALES COMPARADOS FR-ES
          - EJEMPLOS CONSTRUIDOS COMPARABLES Y PARALELOS FR-ES<sup>7</sup>
        - ESTADO/PROCESO
          - ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS COMPARADAS: FR-ES
          - VALORES SEMÁNTICO-FUNCIONALES COMPARADOS FR-ES
          - EJEMPLOS CONSTRUIDOS COMPARABLES Y PARALELOS FR-ES
        - CAMBIO DE ESTADO
          - ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS COMPARADAS: FR-ES

<sup>7</sup> Hemos utilizado ejemplos paralelos localizados a través de Linguee y del corpus OPUS 2 French-Spanish de *Sketch Engine*, aunque utilizados con cuidado, pues en ocasiones, los corpus web contienen textos que ya en lengua original pueden no gozar de la máxima calidad u ortografía.

VALORES SEMÁNTICO-FUNCIONALES COMPARADOS FR-ES  
EJEMPLOS CONSTRUIDOS COMPARABLES Y PARALELOS FR-ES

Del apartado *Combinatoire comparée (Constructions et valeurs)* (Figura 5) nos limitamos aquí a indicar un extracto para la combinatoria con verbos. En la Figura 5 se puede ver la primera interfaz de la entrada tipo de *peur* en el diccionario. En la Figura 6 se muestra la expansión de uno de los bloques de estructuras identificados, concretamente el 1.1.1. (*peur* como sujeto en estructuras del tipo PROPIEDAD/CUALIDAD, PROCESO/ESTADO, CAMBIO DE ESTADO/ACCIÓN).

**Peur (n. fém.)**

---

**Galaxies**  
 PEUR1: <peur, crainte, angoisse, panique, effroi, anxiété> MIEDO1: <miedo, temor, pánico, terror>  
 PEUR2: <peur, crainte, inquiétude, préoccupation...> MIEDO2: <miedo, temor, desconfianza, incertidumbre, preocupación, duda>

**Définitions**  
 PEUR1: Émotion qui apparaît comme réaction vis-à-vis d'une situation désagréable ou comme réaction à une douleur vécue.  
 PEUR2: Sentiment (différents degrés d'intensité) qui peut paralyser ou faire réagir autrement face à l'idée d'un danger ou de quelque chose considérée comme une menace y compris le désir d'éviter la situation non voulue. Si le sentiment est plus diffus ou focalise sur la situation future non voulue, alors il peut être synonyme de crainte. *J'ai peur qu'il ne vienne pas / Je crains qu'il ne vienne pas.*

**Clés sémantiques (Voir aussi: Combinatoire partagée de peur y crainte et Raconter une scène de PEUR ci-dessous)**  
*Peur*: lorsque l'on utilise le mot *peur*, on fait plutôt référence à l'émotion elle-même (au cœur de l'émotion) ainsi qu'à son existence/présence/localisation ou à son degré d'intensité, et souvent aussi on fait mention de la cause et des conséquences de la peur, ainsi que sur les caractéristiques temporelles (début-fin) et qualitatives (augmentation-diminution).  
*Crainte*: lorsque l'on utilise le mot *crainte*, on focalise sur la menace future, qui n'est pas forcément confirmée, ou sur la situation future non voulue. Souvent, l'accent est mis sur le degré de possibilité/certitude de cette situation future, et donc sur le bien fondé ou non de l'émotion.

**Raconter une scène de PEUR**  
 Scène virtuelle de PEUR [+]  
 Structures de base avec *peur*  
 PEUR1 Émotion du Sujet 1 face à Y (personne, situation) qui amène à faire Z [Sit 2] ou empêche de faire W [Sit 2].  
 PEUR2 Sentiment de X face à Y (personne, situation) à propos d'une situation V concernant un Sujet 2 [Sit 3].

---

**Exemples :**  
 (1-FR) Plusieurs fois depuis, j'ai songé à m'y rendre moi-même [Situation évitée], mais la peur me bloque [Intensité], même lorsqu'il n'est pas là j'ai peur [Cause] qu'il apprenne ce que je fais et m'en réprimande ensuite [Conséquence].  
 (1-ES) Desde entonces varias veces he pensado en ir allí yo mismo, pero el miedo me paraliza. Aunque él no está allí, tengo miedo de que se entere de lo que hago y me regañe por ello.

**Combinatoire partagée de peur et crainte ; de peur et angoisse [combinatoire lexicale] [occurrences]**  
**Combinatoire partagée de miedo et temor [combinatoire lexicale] [occurrences]**

---

**COMBINATOIRE COMPARÉE**  
(constructions et valeurs)

1. Combinatoire de *peur* avec des verbes

1.1 *Peur* comme sujet

[+]  
 1.1.1 PEUR (sujet) + Verbe  
 Verbe + PEUR (sujet)

[+]  
 1.1.2 PEUR (sujet) + Verbe + Complément d'Objet Direct  
 PEUR (sujet) + Complément d'Objet Direct (pronominal) + Verbe  
 Sujet (passif) + Verbe (voix passive) + par + PEUR (Complément Agent)

[+]  
 1.1.3 PEUR (Sujet) + Verbe + Groupe Prépositionnel (Prép. + Groupe nominal)

1.2 *Peur* comme complément

[+]  
 1.2.1 Sujet + Verbe + PEUR (Complément d'Objet Direct) + (Groupe Prépositionnel : Prep+Groupe nominal)  
 Sujet + (Complément d'Objet Indirect (pronominal) + Verbe + PEUR (Complément d'Objet Direct)  
 PEUR (sujet passif) + V (voix passive) + (par + Complément Agent)

Figura 5: Entrada de *peur* en TACTICOMB (primera interfaz).

## 1.1.1

PEUR (sujet) + Verbe

Verbe + PEUR (sujet)

## Exemples comparables issus de textes en FR et de textes en ES

PRÉDICAT : Propriété					
Combinatoire FR	Valeurs FR	Syntaxe FR	Syntaxe ES	Valeurs ES	Combinatoire ES
		PEUR (suj) +V	MIEDO (suj) +V		
paralyser	CAUSE + PARALYSER	La peur paralyse.	El miedo paraliza.	CAUSA + PARALIZAR	paralizar
y avoir	EXISTENCE + QUALIFICATION	<i>Il y a des peurs d'enfants. Des peurs de dans le noir.</i>	<i>Hay miedos universales como el temor a no ser tenidos en cuenta.</i>	EXISTENCIA + CALIFICACIÓN	haber
PRÉDICAT : État / Processus					
		PEUR (suj) +V / V + PEUR (suj)	MIEDO (suj)+V / V + MIEDO (suj)		
régner dominer	EXISTENCE + INTENSIFICATION	C'est une période confuse où la peur règne.	En esa época de dictadura imperaba el miedo, el terror, el toque de queda Reinaba el miedo.	EXISTENCIA + INTENSIFICACIÓN	imperar reinar
planer	EXISTENCE + PROXIMITÉ	Parfois l'autorité laisse planer la peur, pour mieux soumettre les moins courageux, comme un troupeau de moutons.	Bajo esa incapacidad parcial por saber qué existía en el mundo exterior, el miedo acechaba.	EXISTENCIA + CERCANÍA	acechar planear
PRÉDICAT : Changement d'état/Événement/Action					
		PEUR (suj) +V / V + PEUR (suj)	MIEDO (suj) +V / V + MIEDO (suj)		
disparaître reculer dissiper retomber	DISPARITION ou DIMINUTION	Sa peur est disparue. Sa peur a reculé. Sa peur s'est dissipée. Sa peur est retombée après ses paroles.	En la mayoría de las personas, al cabo del tiempo, el miedo se extingue. Su miedo remite. Su miedo amaina. Su miedo se desvanece. Su miedo se aplaca.	DESAPARICIÓN o DISMINUCIÓN	extinguirse remitir amainar remitir desvanecerse aplacarse
grandir	APPARITION ou INTENSIFICATION	Sa peur a grandi.	Afloró su antiguo miedo a lo desconocido. Entonces surgió un/el miedo. El miedo salió a flote. Al ver al perro, se desató su miedo.	APARICIÓN o INTENSIFICACIÓN	aflorar surgir salir a flote desatarse

## Exemples traduits et options de traduction issus des textes parallèles FR-ES

Syntaxe	PRÉDICAT	Valeurs	Exemple	Correspondances en discours (FR-ES)
PEUR (suj) + V	ÉVÉNEMENT	APPARITION ou INTENSIFICATION	Un vent de peur et de terreur envahit la ville.	envahir la peur (suj.)
PEUR (suj) + V (pron)	SUCESO	APARICIÓN o AUMENTO	El miedo a la muerte [sic.] y la locura trastornan la ciudad	trastornar el miedo (suj.)

Figura 6: Interfaz expandida relativa a la combinatoria de *peur* con verbos en TACTICOMB para la estructura sintáctica *peur* (SUJ) + V o V + *peur* (SUJ).

## 7. Conclusiones

Hemos explorado y articulado opciones que la lexicología, la lexicografía y la lingüística de corpus ponen a nuestra disposición para avanzar en el camino hacia un diccionario combinatorio bilingüe. Ha resultado especialmente importante revisar el concepto de combinatoria en relación con su estudio en los corpus, así como la estructura de los diccionarios combinatorios con distinto público y ordenación de la información. Los escasos proyectos de diccionarios combinatorios FRES o ESFR, muy basados en el [DECF] (Mel'čuk *et al.*, 1984-1999), proporcionan la información separada en una sección monolingüe vs. una sección bilingüe. Además, en dos casos, en la sección bilingüe la información sintáctica aparece separada de la semántica y de la combinatoria.

Nuestra propuesta no se basa directamente en el [DECF], ya que no aplica la teoría del Sentido-Texto, ni las funciones léxicas, sino que atiende a la construcción de predicados de propiedad, estado o proceso y cambio de estado, así como a los rasgos semánticos que aporta el verbo-predicado (tipo de predicados semánticos), que de momento nos parecen más accesibles para el público. Por otro lado, tratamos de combinar la parte monolingüe y bilingüe con el fin de que no aparezcan separadas, así como de integrar la información sintáctica, semántica y de combinatoria por medio de a) una estructura jerarquizada en la microestructura y b) de la creación de una *mesoestructura* que visibiliza relaciones sobre todo sintáctico-semánticas o de combinatoria entre las palabras de la misma lengua (intralingüísticas) y entre palabras de las dos lenguas (interlingüísticas).

La consulta de grandes corpus mediante la herramienta *Sketch Engine* nos proporciona varias informaciones que hemos podido explotar: la combinatoria comparada entre sinónimos (*peur* frente a *crainte* o *miedo* frente a *temor*) o entre los potenciales equivalentes de traducción, así como la frecuencia de uso de las palabras según su función sintáctica y la significatividad de su combinatoria.

En este prototipo parcial de diccionario, la jerarquización de la información y la presentación contrastada de ejemplos, valores y estructuras se alinea con el proceso de traducir de una lengua origen a una lengua de destino en un movimiento primero semasiológico (forma>sentido) y después onomasiológico (sentido>forma). En efecto, partiendo de información en una frase con una estructura sintáctica precisa y una combinatoria en la lengua de origen, llegamos a su significado y después al significado y estructuras equivalentes en la lengua de destino:

PALABRA (en una frase) > *sentido LO -mesoestructura- sentido LD*> PALABRA (en una frase)

Introducimos, para ello, no solo ejemplos paralelos (frases originales y sus traducciones), sino también comparables, pues en ocasiones no se expresa todo, o no tanto, en una lengua como en la otra, dependiendo de los contextos. Queda aún por ahondar en esta metodología para representar la combinatoria con otra clase de palabras

y en el diseño de una herramienta digital para facilitar la visualización y la navegación, pero el camino está abierto<sup>8</sup>.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO RAMOS, Margarita (1995): «Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk». *Revista de Lexicografía*, 1, 9-28.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2001): «Construction d'une base de données des collocations bilingue français-espagnol». *Langages*, 143, 5-27. URL: [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_2001\\_num\\_35\\_143\\_888](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2001_num_35_143_888).
- ALONSO RAMOS, Margarita (2004): *Diccionario de colocaciones del español*. DICE. URL: <http://www.dicesp.com/paginas> [DICE].
- ALONSO RAMOS, Margarita (2017): «Diccionarios combinatorios». *Estudios de Lingüística del Español*, 38, 173-201. URL: <https://doi.org/10.3406/lgge.2001.888>.
- AUGUSTYN, Magdalena & Agnès TUTIN (2009): «Constitution d'un corpus annoté autour du lexique des émotions: collocations et fonctions lexicales», in D. Beck *et al.* (eds.), *Fourth International Conference on Meaning-Text Theory. Proceedings*. Montréal, OLST, 25-34. URL: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/ProceedingsMTT09.pdf>.
- BARTNING, Inge (1997): «L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère». *AILE*, 9, 9-50. URL: <http://journals.openedition.org/aile/1316>.
- BEAUCHESNE, Jacques; Maude BEAUCHESNE & Kim BEAUCHESNE (2009): *Le Grand Dictionnaire des cooccurrences*. Québec, Guérin. [GDDESCOOC]
- BOSQUE, Ignacio [dir.] (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, SM. [REDES]
- BOSQUE, Ignacio [dir.] (2011): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid, Ediciones SM. [PRACTICO]
- DENIS, Serge *et al.* (1976): *Dictionnaire espagnol-français*. París, Hachette. [DHEF]
- DIWERSY, Sascha *et al.* (2014): «Traitement des lexies d'émotion dans les corpus et les applications d'EmoBase». *Corpus*, 13, 269-293. URL: <http://journals.openedition.org/corpus/2537>.

<sup>8</sup> Las autoras pertenecen al equipo de investigación LAEC (*Lingüística argumentativa enunciativa y cultura francesa*) de la Universidad Autónoma de Madrid (HUM070. IP: Marta Tordesillas), y a TILC&COM [*Laboratorio de transferencia de conocimiento e innovación en ciencias del lenguaje y de la comunicación*]. Este artículo se enmarca en las investigaciones del proyecto DERDIS, «Diccionario electrónico de redes discursivas de la lengua francesa, a partir de corpus semánticamente anotado, DeRDis» [Dictionnaire électronique de réseaux discursifs de la langue française], FFI2012-38299, Ministerio de Economía y Competitividad.

Gemma Sanz Espinar pertenece también al grupo *Plurilingüismo y literatura transnacional en Europa ELITE* (HUM065. IP: Margarita Alfaro). Aránzazu Gil Casadomet está adscrita, a su vez, al grupo *Lingüística francesa, general y aplicada* E023-09 [IP: Mercedes Eurrutia Cavero, Universidad de Murcia].

- FRANÇOIS, Jacques & Sascha DIWERSY (2014): «À propos des verbes d'émotion en allemand et en français: la sélection du sujet grammatical dans le micro-champ des verbes de la peur, étude quantitative à l'aide de corpus de textes littéraires et journalistiques comparables», in P. Blumenthal *et al.*, *Les émotions dans le discours-Emotions in Discourse*. Frankfurt, Peter Lang, 15-38.
- GARCIA PELAYO, Ramón y Jean TESTAS (2000): *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*. Barcelona, Larousse. [DLFE]
- GOMEZ, Araceli & Isabel UZCANGA (2010): «Pour une nouvelle approche de la lexicographie bilingue français > espagnol», in F. Neveu *et al.* (eds.): *Congrès mondial de linguistique française*. Paris, Institut de linguistique française, 981-989. URL: <https://doi.org/10.1051/cmlf/2010244>.
- HOEY, Michael (2005): *Lexical priming. A new theory of words and language*. London, Routledge (Taylor and Francis). [Formato Kindle].
- JAKUBÍČEK, Miloš *et al.* (2013): «The TenTen corpus family», in A. Hardie y R. Love (eds.), *7th International Corpus Linguistics Conference. Abstract book*. Lancaster, 125-127. URL: [https://www.sketchengine.eu/wp-content/uploads/The\\_TenTen\\_Corpus\\_2013.pdf](https://www.sketchengine.eu/wp-content/uploads/The_TenTen_Corpus_2013.pdf).
- KILGARRIFF, Adam *et al.* (2004a): *Sketch Engine*. URL: <https://www.sketchengine.eu>.
- KILGARRIFF, Adam *et al.* (2004b): «ITRI-04-08 The Sketch Engine». *Information Technology*, 7, 105-116. URL: [https://www.researchgate.net/publication/260387608\\_ITRI-04-08\\_the\\_sketch\\_engine](https://www.researchgate.net/publication/260387608_ITRI-04-08_the_sketch_engine).
- KILGARRIFF, Adam *et al.* (2014): «The Sketch Engine: Ten Years On». *Lexicography: Journal of ASIALEX*, 1: 1, 7-36.
- KLEIN, Wolfgang (1994): *Time in language*. Brighton, Psychology Press.
- LAMBERT, Monique (1997): «En route vers le bilinguisme». *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 9, 147-172. URL: <https://journals.openedition.org/aile/732#bibliography>.
- LAROUSSE (s.f.): *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*. URL: <https://larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol> y <https://larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>. [DLFE-e]
- LE FUR, Dominique (2007): *Dictionnaire de combinaisons de mots*. Paris, Robert. [DCMR]
- LEGALLOIS, Dominique (2012): «La colligation: autre nom de la collocation grammaticale ou autre logique de la relation mutuelle entre syntaxe et sémantique?». *Corpus*, 11, s.p. URL: <http://journals.openedition.org/corpus/2202>.
- LÉPINETTE, Brigitte (1989): «Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue». *Cahiers de lexicologie*, 54, 105-162. URL: <https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4307-7.p.0105>.
- LEVELT, Wilhem (1989): *Speaking: from intention to articulation*. London, M.I.T. Press.
- MEL'ČUK, Igor (1982): «Lexical functions in lexicographic description», in M. Macaulay *et al.* (eds.), *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, UCB, 427-444.

- MEL'ČUK, Igor (2015): *Semantics. From meaning to text*. Vol. 3, Amsterdam, Benjamins.
- MEL'ČUK, Igor *et al.* (1984-1999): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques*. Vol. I-IV. Montreal, Presses de l'Université de Montréal. [DECF]
- MEL'ČUK, Igor *et al.* (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve/Paris, Duculot/AUPELF-UREF.
- MEL'ČUK, Igor *et al.* (2007) : *Lexique actif du français*. Bruxelles, Duculot. [LAF]
- MEL'ČUK, Igor y Jasmina MILIĆEVIĆ (2020): *An advanced introduction to semantics. A meaning-text approach*. Cambridge, Cambridge University Press. Edición Kindle.
- ORTONY, Andrew *et al.* (1988): *La estructura cognitiva de las emociones*. Madrid, Siglo XXI.
- PERDUE, Clive (1993): «Comment rendre compte de la “logique de l’acquisition” d’une langue étrangère par l’adulte?». *Études de Linguistique Appliquée*, 92, 8-22.
- SANZ ESPINAR, Gema (2001): «El libro bifronte. la representación del francés y del español en el diccionario bilingüe», in M<sup>a</sup>. Pilar Suárez *et al.* (eds.), *L'autre et soi-même: la identité y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Madrid, UM/Ima Ibérica, 445-454.
- SANZ ESPINAR, Gema (2020): «Verbos de movimiento en un diccionario bilingüe sintáctico-combinatorio francés-español: TACTICOMB». *Anales de Filología Francesa*, 28: 1, 627-650.
- SANZ ESPINAR, Gema & Aránzazu GIL CASADOMET (2019): «Vers un dictionnaire combinatoire bilingue français-espagnol : approche des mots renvoyant à la 'peur' en français et en espagnol à travers leur combinatoire lexicale et leur comportement dans de grands web-corpus». Comunicación oral presentada en el XXVIII Coloquio de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (“Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde”). Universidad Autónoma de Madrid.
- SLOBIN, Dan (1991): «Learning to think for speaking: native language, cognition and rhetorical style». *Pragmatics*, 1: 1, 7-25.
- SLOBIN, Dan & Aurora BOCAZ (1988): «Learning to talk about movement through time and space: the development of narrative abilities in Spanish and English». *Lenguas Modernas*, 15, 5-24.
- TALMY, Leonard (1975): «Semantics and syntax of motion». *Syntax and semantics*, 4, 181-238.
- TALMY, Leonard (1985): «Lexicalization patterns: Semantic structure», in T. Shopen (ed), *Lexical Forms, Language typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge, Cambridge University Press, 57-149.
- TALMY, Leonard (1988): «Force dynamics in language and cognition». *Cognitive Science*, 12, 49-100.
- TUTIN, Agnès (2013): «Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument». *Langages*, 189: 1, 47-63.
- TUTIN, Agnès & Francis GROSSMANN (2002): «Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif». *Revue française de linguistique appliquée*, VII: 1, 7-25.